

6. Funciones del vocablo *that*

El vocablo *that* es uno de los más usados en el idioma inglés. Generalmente funciona como pronombre relativo aunque también puede ser pronombre demostrativo y adverbio, lo que hace que muchas veces se creen confusiones innecesarias en la traducción castellana de contextos con este sintagma. Veamos cada una de estos casos potencialmente conflictivos en detalle.

6.1 *That* como pronombre relativo y demostrativo en una misma expresión

Como pronombre relativo equivale en nuestra lengua a "que". Como pronombre demostrativo significa "ese", "esa", "aquel" o "aquella". Por esta razón en una expresión inglesa pueden aparecer dos *that*, uno detrás de otro. Es decir uno como relativo y otro como demostrativo. Por ejemplo:

He said that that gas was very dense. *We thought that that could be possible*
(El dijo que ese gas era muy denso.) (Pensamos que eso podría ser posible.)

Muchas veces *that* como pronombre relativo se omite en la expresión inglesa dado que se sobreentiende (pero no en castellano):

We know that it works *We know it works.*
(Sabemos que funciona).

She told me that she was tired *She told me she was tired.*
(Ella me dijo que estaba cansada).

También se puede sobreentender en los casos en los que se usa como demostrativo y relativo en una misma expresión escrita en inglés, aun cuando ello no sea posible en castellano:

He said that gas was very dense. *We thought that could be possible.*
(El dijo que ese gas era muy denso.) (Pensamos que eso podría ser posible)

He explained that gas was not dangerous.
(El explicó que ese gas no era peligroso).

En estas construcciones inglesas con el *that* sobreentendido se nos muestra un hecho de sintaxis que no parece estar representado. Sin embargo, como ya hemos podido señalar en referencia a otros casos, priva aquí el deseo de hacer la lengua más sucinta, menos engorrosa desde el punto de vista fonético. Esta "no-representatividad" aparente es una expresión adecuada del pensamiento en tanto no

sea un obstáculo para la comprensión precisa de lo que se quiere decir. Por otra parte se acepta desde el punto de vista lingüístico, que las palabras alineadas en cierto orden son las que por sí solas crean los valores sintácticos. Esto por supuesto ocurre con gran frecuencia en inglés (también en el idioma chino). De allí que se diga que las dos únicas lenguas analíticamente capaces de expresar los más complicados pensamientos con una economía de grafía sean el inglés y el chino. Es decir que el hecho de que el pronombre relativo *that* no aparezca representado en una expresión, en modo alguno mutila la idea semántica que lo incluye en su totalidad.

6.2 *That* como adverbio

En cierto casos *that* también funciona como adverbio, usualmente antepuesto a un adjetivo u a otro adverbio. Se le traduce en estas circunstancias como “tan” o “tanto(a)” o “así de”. Veamos ejemplos:

that far *that long* *that old* *that slowly* *that simply*
(tan lejos) (tanto tiempo) (tan viejo) (tan lentamente) (tan simplemente)

He did not go that far, after all *It did not take that long, really.*
(No fue tan lejos, después de todo.) (No tomó tanto tiempo, en realidad.)

The project is not that old. *That simply, the machine worked that slowly.*
(El proyecto no es tan viejo.) (Así de sencillo, la máquina trabajaba así de lento.)

Incluso podría usarse en ese sentido con otro(s) *that* en la misma expresión:

That project is not that expensive. *He said that that machine worked that slowly.*
(Ese proyecto no es tan caro.) (El dijo que esa máquina trabajaba así de lento.)

Hay que señalar por otra parte que este sentido de *that* no se puede usar como comparativo equivalente en castellano a “tanto (como)”. Por ejemplo si queremos decir “tan viejo como Pedro”, ese “tan” en inglés será el adverbio *as*. Es decir se escribirá “*as old as Peter*”.

6.3 *That is* como abreviatura de *that is to say*

En ciencia y tecnología se usa con cierta frecuencia la expresión *that is to say* (“es decir”), la cual por otra parte se suele abreviar eliminando *to say*. Veamos ejemplos:

It was easy, that is to say, it was not hard *It was easy, that is, it was not hard.*
(Fue fácil, es decir, no fue difícil.)

Dr. Williams, that is to say, the famous expert...
Dr. Williams, that is, the famous expert...

(El Dr. Williams, es decir, el famoso experto...)

Se observa que *that is* va generalmente entre comas, y que funciona, como es de suponerse, como si fuera un pronombre relativo. Esto nos ayuda a identificar su función en contextos en los cuales *that* es un pronombre demostrativo. Veamos esta secuencia de expresiones con *that*:

That is blue. *That is not correct.* *That is, that is not that blue*
(Eso es azul.) (Eso no es correcto.) (Es decir, eso no es tan azul.)

We must understand that that is that correct, that is, that is not wrong.
(Debemos entender que eso es así de correcto, es decir, que eso no es incorrecto.)

En el último ejemplo, escrito sólo para demostrar las diferentes funciones del vocablo, vemos como *that* aparece con cada uno de los significados que le hemos adjudicado hasta ahora. Por otra parte, la expresión *that is to say* es muy similar a *let's say* (digamos), a la cual igualmente se le puede colocar entre comas cuando implica lo mismo y en contextos informales se abrevia simplemente como *say*. Es decir que en estos casos *say* implica una aproximación o ensayo, una propuesta, etc., con carácter tentativo:

Let's say we go, then what?
(Digamos que si vamos, ¿luego qué?)

We could use, say, five pounds of sugar.
(Podríamos usar, digamos, cinco libras de azúcar.)

6.4 *Than* en lugar de *that*

Cuando se trata de expresiones comparativas, sean de igualdad, de superioridad o de inferioridad, en inglés se usa el vocablo *than* en lugar de *that*.

It is bigger than the table. Much more than that. It is largest than any other.
(Más grande que la mesa.) (Mucho más que eso.) (Es más grande que cualquier otro.)

Hay además una serie de expresiones conformadas por *than* que son importantes en contextos técnicos y científicos. Ellas son: *than*, *another than*, *rather than* y *different than*.

(an)other than: diferente a, distinta a, excepto, que no sea.

different than: diferente a, distinta a, etc.

rather than: en vez de, más bien (implica preferencia o alternativa)

Ejemplos en contexto:

We need a working medium other than air

(Necesitamos un medio práctico diferente que no sea el aire.)

An element other than water might be involved.
(Un elemento diferente al agua puede estar involucrado.)

They offered us a solution different than that one.
(Nos ofrecieron una solución diferente a esa.)

That is, rather than pushing he pulled. Rather than stay, we left.
(Es decir, en vez de empujar, él más bien haló.) (En vez de quedarnos, nos fuimos.)

He told them that he would rather paint than spray.
(Les dijo que él preferiría más bien pintar que rociar.)

El vocablo *rather* sigue no obstante implicando la idea de alternativa cuando se usa solo (sin *than*), como podemos ver en estos ejemplos:

We rather stay. They would rather switch. Let's rather do it.
(Preferimos quedarnos) (Más bien cambiarían) (Más bien hagámoslo)

6.5 El vocablo *what*

El vocablo *what*, que también funciona como relativo al igual que *that*, no significa lo mismo que éste último. Por lo general *what* como relativo se traduce "lo que", "cual":

He explained what the problem was. That is what he told them.
(El explicó cuál era el problema.) (Eso es lo que les dijo.)

We know what it does. That is what I like What I came to do here.
(Sabemos lo que hace.) (Eso es lo que me gusta.) (Lo que vine a hacer aquí.)

Pero *what* como interrogativo significa "¿Qué?", "¿Cuál?"

What caused that? What machine is that? For what? What for?
(¿Qué causó eso?) (¿Qué (cuál) máquina es esa?) (¿Para qué?)

También *what* es parte de algunas expresiones idiomáticas de uso relativamente frecuente:

... and <i>what not</i> :	... y quien sabe que otras...
... <i>what it takes</i> :	lo que se requiere.
and <i>what have you</i> :	...o cualquier otra cosa...
... <i>what if</i> :	... que pasaría si...que tal si...

We will do what it takes to fix that problem that way.
(Haremos lo que se requiera para resolver ese problema de ese modo.)

What if that problem could be fixed that way, with acids and what have you.

(Qué tal si ese problema se resolviera así, con ácidos o lo que sea.)

6.6 *That* en contextos técnicos o científicos

Como ha sido la pauta con otras estructuras gramaticales o sintagmas particulares, la dificultad primordial para el lector principiante radica en reconocer la función de dicha estructura o término dentro de un contexto determinado. No hay una regla específica que pueda ayudarnos a aclarar estas situaciones aun cuando siempre hay indicadores contextuales. El alumno debe entender que esta es una habilidad que se va desarrollando a medida que adquirimos mayor experiencia con el idioma, a medida que analizamos más y más ejemplos de cada caso, ya que esa es la forma como nuestro cerebro aprende a decodificar las lenguas escritas. En la oración siguiente vemos que aparece el vocablo *that*. Un lector experimentado con dominio del vocabulario y la sintaxis no tendría problema en identificar de inmediato la función correcta, en establecer que *that* modifica al adjetivo *large* (como adverbio) por lo que en castellano equivale a “asi de”, “tan”, es decir que *that large* se traduce como “asi de grande o extenso”, “tan grande o extenso”.

*A world-wide military circuit switched communications network
that large could be hard to maintain.*

(Una red global de comunicaciones militares de circuito cambiado tan extensa podría ser muy difícil de mantener.)

Note la diferencia en el uso de *that* en la siguiente expresión, en la cual su función ya no es adverbial sino de conector (que):

*A world-wide military circuit switched communications network
that could be hard to maintain.*

(Una red global de comunicaciones militares de circuito cambiado que podría ser muy difícil de mantener.)

Algo parecido es ahora mucho más fácil de determinar en la oración siguiente, en la cual, por la posición de la expresión *that is*, vemos que es simplemente la abreviatura de *that is to say* (es decir), en tanto que el otro *that* es un demostrativo (ese, esa, eso):

*A world-wide military circuit switched communications network,
that is, a network really hard to maintain at that level.*

(Una red global de comunicaciones militares de circuito cambiado, es decir, una red muy difícil de mantener a ese nivel.)

Por supuesto, cuando *than* hace las veces de *that* sabemos de inmediato que se trata de una expresión comparativa, aun cuando en castellano se traduzca como “que”:

That is, a world-wide military circuit switched communications network that is harder to maintain than any other network that large.

(Es decir, una red global de comunicaciones militares de circuito cambiado que es más difícil de mantener que cualquier otro así de extenso.)

Ejercicios

1. Complete la traducción de las expresiones siguientes:

- | | |
|---|---|
| - <i>He said that the problem had not been solved.</i>
(El dijo ____ problema no había sido resuelto.) | - <i>We had to do it that long.</i>
(Tuvimos que hacerlo __.) |
| - <i>It works, that is, under those conditions.</i>
(Funciona, __ bajo esas condiciones.) | - <i>We know what that can do.</i>
(Sabemos __ puede hacer.) |
| - <i>It is known it works at that speed.</i>
(Se sabe ____ funciona a esa velocidad.) | - <i>Other than that, it works.</i>
(____, funciona.) |
| - <i>Let's put in, say, 10 spoonfuls.</i>
(Pongámosle, ____ 10 cucharadas.) | - <i>It rather swells slowly.</i>
(____ se hincha lentamente.) |
| - <i>We said that test had been enough.</i>
(Dijimos ____ prueba había sido suficiente.) | - <i>What does that?</i>
(¿__ hace __?) |
| - <i>It added the amount rather than subtract it.</i>
(Suma ____ la cantidad ____ restarla.) | - <i>Whatever does that do</i>
(¿__ hace?) |
| - <i>An element other than hydrogen may be needed.</i>
(Puede necesitarse un elemento __.) | - <i>Two more, say maybe three.</i>
(Dos más, __ quizás tres.) |
| - <i>The works that are done under those conditions.</i>
(Los trabajos ____ bajo esas condiciones.) | - <i>He would rather walk.</i>
(____ caminar.) |

2. Coloque *that*, *than* o *what*, según el caso, en el espacio en blanco subrayado:

- | | |
|-----------------------------------|--|
| - We saw ___ man in ___ house. | - That one is bigger ___ the other houses. |
| - They said ___ that pipe leaked. | - So, ___ do you think of ___? |
| - It is not larger ___ other one. | - ___ is not ___ we expected of them. |
| - ___ is ___? Is it ___ I think? | - Do ___? ___ is not my job my friend. |
| - The singular of those is ___. | - And really a headache at ___. |
| - Those rules and ___ have you. | - You know ___? Heavy, ___ is, like a ton. |

3. Liste las expresiones idiomáticas (*idioms*) conformadas con *that* en inglés.